

f. 1, col 1

{ 秋 夜 旅 懷 吟 曲 }
 { Chu dạ lữ hoài ngâm khúc }

秋 夜 靜 天 光 隱 約
 Chu dạ tĩnh thiên quang ẩn ước.

隔 疎 簾 淡 酌 金 杯
 Cách sơ liềm đạm chước kim bôi.

天 時 人 事 相 催
 Thiên thời nhân sự tương thôi.

浮 生 若 夢 幾 回 為 歡
 Phũ sinh nhược mộng kỷ hồi vi hoan.

人 對 景 花 前 月 照
 Nhân đối cảnh hoa tiền nguyệt chiếu.

景 撩 人 樹 笑 風 吹
 Cảnh liễu nhân thụ tiếu phong xuy.

這 般 料 少 人 知
 Giỏi ban liểu thiểu nhân tri.

閒 來 風 月 與 誰 為 秋
 Nhân lai phong nguyệt dãi thùy vi thu.

詩 四 絕 怡 愉 雅 愛
 Chi tứ tuyệt dể dục nhã ái.

酒 三 杯 瀟 洒 離 懷
 Cửu tam bôi tiêu sái ly hoài.

燈 前 獨 對 書 齋
 Dăng tiền độc đối thư trai,
 傷 心 客 地 有 懷 故 人
 Thương tâm khách địa hữu hoài cố nhân,
 香 水 外 忽 聞 漁 韻
 Hương thủy ngoại hốt văn ngư vận,
 從 何 來 掉 進 江 邊
 Cưng hà lai thao tiến giang biên,
 徘 徊 夜 月 霜 天
 Bối hồi dạ nguyệt sương thiên,
 寒 山 暗 認 客 船 如 飛
 Hãn sơn ám nhận khách thuyền như phi,
 江 水 曲 何 辰 大 杜
 Giang thủy khúc hà thì Đại Đỗ,
 一 輕 舟 繫 故 園 心
 Nhất khinh châu hệ cố viên tâm,
 時 當 八 首 詩 吟
 Thời đương bát thủ thi ngâm,
 令 人 旅 思 轉 深 鄉 情
 Lĩnh nhân lữ tư chuyển thâm hương tình,
 昔 我 往 青 青 柳 絮
 Tích ngã vãng thanh thanh liễu nhú,

兩三聲初語黃鶯。
 Liúg tam thanh sơ ngữ hoàng oanh,
 如今菊已含英。
 Như kim cúc dĩ hàm anh,
 柳陰庭外寒鳴流蟬。
 Liễu âm đình ngoại hân minh lưu thuyên.

昔我往翻翻桃臉。
 Bích ngã vãng phiên phiên đào thiểm
 兩三枝初占東風。
 Liúg tam chi sơ chiếm đông phong.
 如今菊已成叢。
 Như kim cúc dĩ thành tưng,
 桃夭軒外落從秋霜。
 Đào yêu hiên ngoại lạc tưng thu sương.

胡為胡淒涼客舍。
 Hồ vì hồ thê lương khách xá,
 日優遊幾了冠童。
 Nhật ưu du kỷ cá quan đồng.

安能夜夜西房。
 An năng dạ dạ tây phòng.
 芭蕉泣露昆虫鳴秋。
 Ba tiêu khóc lộ, côn trùng minh thu.

胡 為 胡 悠 揚 旅 館
 Hồ vì hồ du dương lữ quán.

歲 遠 迢 已 半 霜 煙
 Tuổi thuan tuần dĩ bán sương yên.

安 能 暮 暮 西 軒
 An năng mộ mộ tây hiên.

風 搖 庭 竹 月 懸 屋 樑
 Phong dao đình trúc nguyệt huyền ố liàng.

不 是 做 何 郎 投 筆
 Bất thị tở hà lang đầu bút.

將 忠 肝 為 國 從 軍
 Cường trung can vì quốc tưng quân.

此 身 空 似 風 塵
 Chử thân không tự phong trần.

座 中 虛 泣 寢 辰 徒 聞
 Tòa trung hư khấp tẩm thân đồ văn.

不 是 做 誰 人 捧 檄
 Bất thị tở thủy nhân phủng hịch.

將 忠 肝 離 戚 從 官
 Cường trung can ly thích tưng quan.

他 鄉 何 事 盤 桓
 Tha hương hà sự bàn hoàn.

白雲飛處牡丹開時。
Bạch vân phi' xú' mầu' đôn khai thời.

今日自海濱遠顧。
Hôm nhật tự hải tân viễn cù.

一輕帆直暮歸陵。
Nhất khinh phàm trực mư' qui' lừng.

香沉拂拂如憎。
Hương trầm phật phật như tăng.

逐帆忽已過層層波。
Trục phàm hốt dĩ' quá tầng tầng ba.

明日自山家遠眺。
Mình nhật tự sơn gia viễn diểu.

片孤雲帶曉浮空。
Phiến cô vân đới' hiếu phư' không.

鄉心裊裊如蓬。
Hương tâm hiếu hiếu như bồng.

隨雲忽已過重重山。
Tùy vân hốt dĩ' quá trùng trùng sơn.

何處是衡陽音信。
Hà xú' thị' Hạng' dương âm tín.

悠悠哉寫盡心情。
Du du tai' tả' tận tâm tình.

夜 曾 妙 帝 鐘 聲

Đạ tăng diệu đế chung thanh,

海 門 鼓 響 禦 城 砲 催

Hải môn cô hưởng ngự thành pháo thôi.

腸 曲 曲 江 回 曲 曲

Trăng khúc khúc giang hồi khúc khúc,

景 悠 悠 夜 復 悠 悠

Cảnh du du dạ phục du du,

簫 條 旅 館 亭 秋

Diêu diêu lữ quán đình thu,

鄰 家 舂 楮 江 頭 掉 聲

Lân gia thung chũ giang đầu trao thanh,

嗟 客 地 故 縈 心 事

Ca khách địa cố oanh tâm sự,

嘆 閨 人 情 緒 可 憐

Thán khuê nhân tình tú khả liên,

更 深 明 滅 燈 前

Cánh thâm minh diệt đăng tiền,

含 情 掩 扇 空 懸 月 明

Hàm tình yểm phướn không huyền nguyệt minh,

孤 枕 裡 三 更 夢 寐

Cô chẩm lý tam canh mộng寐,

片 幽 情 誰 是 可 憐.
 Phiên u tình thùy thú' khả liên.
 床 頭 夜 半 無 人.
 Sang đầu dạ bán vô nhân.
 睡 來 報 蝶 醒 時 唱 鷄.
 Chuy lai báo điệp tỉnh thời xướng kê.
 有 時 或 鄉 閨 夕 照.
 Hữu thú' hoặc hương khuê tịch chiều.
 下 堂 來 欲 造 粧 樓.
 Hạ đường lai dục tạo trang lầu.
 忽 聞 燕 帶 霞 彫.
 Hốt văn yển đới h霞 điêu.
 鸞 驚 羞 照 鳳 愁 懶 梳.
 Loan kinh tu chiếu, phượng sầu lười sô.
 有 時 或 織 機 夜 靜.
 Hữu thú' hoặc chúc cơ dạ tĩnh.
 呼 童 來 初 整 燈 明.
 Hô đồng lai sơ chỉnh đăng minh.
 忽 聞 鴈 渡 江 聲.
 Hốt văn nhạn độ giang thanh.
 機 慵 足 踰 梭 停 手 拋.
 Cơ dưng túc dật, thoa đình thú' phao.

可憐夜焚膏達旦
 Khả liên dạ phàn cao đạt đán,
 夜沉沉不見佳音
 Dạ trầm trầm bất kiến giai âm.

擲梭望望庭陰
 Trích梭 vọng vọng đình âm.
 霜寒蟋蟀吟聲愁
 Sương hàn蟋蟀 - Suất thính ngâm thanh sầu.

望不見悠悠我獨
 Vọng bất kiến du du ngã độc
 顧鄉閨再復言還
 Cố hương khuê tái phục ngôn hoàn.

誰家鷄唱西蘭
 Chùy gia kê xướng tây lan,
 含情倚几挑殘孤燈
 Hàm tình y' kỷ' khêu tàn cô đăng.

可憐日當庭自早
 Khả liên nhật đương đình tự tảo.
 日斜斜不到回書
 Nhật tà tà bất đáo hồi thư.

攪衣步步康衢
 Giắc y bộ bộ Khang衢.

蟬鳴楊柳帶愁眉。
Chuyên minh dương liễu đới sầu mày.

望不見翻翻我復。
Vọng bất kiến phiên phiên ngã phục.

顧琴軒強欲為情。
Cố cầm huyền cường dục vì tình.

調城蝶戲蘭屏。
Điều thành điệp hi' lan bình.

含情穿履復行西園。
Hàm tình xuyên lý phục hành tây viên.

今必謂良天靜好。
Kim tất vì lương thiên tĩnh hảo.

我良人將到歸期。
Ngã lương nhân tương đáo qui kỳ.

遑知勢路蹇蹇。
Hoàng tri' thế lộ nguyền khê.

開山千里曷期歸哉。
Quan san thiên lý hạp kỳ qui tai.

今必謂我來永久。
Kim tất vì ngã lai vĩnh cửu.

自長安或抱衾裯。
Cự Trường-an hoặc bào khâm trư.

風 情 慣 已 風 流。
 Phong tình quán dĩ phong lưu.
 繁 花 矧 是 皇 州 帝 城。
 Phồn hoa thán thị hoàng châu, đế thành,
 苟 非 有 人 情 也 者。
 Cẩu phi hữu nhân tình dã giả.
 胡 而 春 而 夏 而 秋。
 Hồ nhi xuân nhi hạ nhi thu.
 由 來 紫 閣 紅 樓。
 Do lai tử các hồng lâu,
 英 雄 不 住 丈 夫 難 持。
 Anh hùng bất trú丈夫 nan trì.
 如 此 者 誰 知 之 者。
 Như thử giả thùy tri chi giả.
 煙 花 中 使 我 心 愁。
 Yôn hoa trung sử ngã tâm sầu,
 昂 藏 豈 少 年 遊。
 Ngang tàng khởi thiếu niên du.
 風 流 舊 態 江 湖 故 吾。
 Phong lưu cựu thái giang hồ cố ngô.
 旅 景 每 從 哦 裡 痛。
 Lữ cảnh mỗi tưng nga lý thống.

香 魂 空 向 夢 中 遊.

Hương hồn không hướng mộng trung du,

江 山 客 亦 知 夫.

Giăng, san khách diệc tri phu.

情 思 更 說 路 途 良 艱.

Cình tư cánh thuyết lộ đồ lương gian.

雖 曰 已 藻 蘋 婦 事.

Suy viết dĩ thảo tân phụ sự,

內 齋 家 上 祀 祖 先.

Nội tề gia thượng tự tổ tiên.

澗 毛 潢 水 為 虔.

Giản mao, hoàng thủy vi kiên.

安 知 主 饋 能 賢 婦 人.

An tri chủ饋 năng hiền phụ nhân.

可 思 者 十 分 家 小.

Khả tư giả thập phần gia tiểu.

一 門 中 共 保 無 危.

Nhất môn trung cộng bảo vô nguy.

別 時 正 在 孩 兒.

Biệt thời chính tại hài nhi.

年 來 若 已 髮 垂 牙 生.

Niên lai nhược dĩ phát thùy nha sinh.

可知者吾兄之子。
 Khả tri giả ngô huynh chi tử,
 年三十四中來。
 Niên thập tam, thập tứ trung lai.

吾兄亦曰幸哉。
 Ngô huynh diệc viêl hạnh tai.
 抵今未覺誰開學場。
 Đê' kim vư' giắc thuy' khai học trường.

可憐者同窓二契。
 Khả liên giả đồng song nhĩ khi.
 芝蘭香細細猶聞。
 Chi lan hương tế' tế' do vãn.

酒杯自挹輕塵。
 Cốc hời tự ăp khinh trần.
 渭城此後故人亦辭。
 Vư' thành thử hậu cố nhân diệc từ.

不知後北圻起匪。
 Bất tri hậu Bắc-kỳ khởi phi.
 二吾兄已未回時。
 Nhĩ ngô huynh dĩ vư' hồi thời.

哀哉同病相憐。
 Ai tai đồng bệh tương lân.

一 瀟 湘 一 西 秦 一 方.
 Nhất Cửu - tưng, nhất Tây - tân nhất phương.

將 何 日 各 將 對 語.
 Cường hà nhật các tướng đối ngữ.

敘 鄉 情 又 敘 客 中.
 Cự hương tình hựu tị khách trung.

而 今 秋 月 秋 風.
 Nhi kim thu nguyệt, thu phong.

秋 吟 秋 飲 情 中 者 誰.
 Thu ngâm, thu ẩm tình trung giả thủy.

對 離 景 淚 垂 雙 眼.
 Đối ly cảnh lệ thủy song nhãn.

望 鄉 關 路 斷 重 山.
 Vọng hương quan lộ đoạn trùng sơn.

酒 殘 獨 倚 欄 杆.
 Cữu tàn độc y' lan can.

夢 中 眼 首 夜 還 淒 涼.
 Mộng trung nhãn khán dạ hoàn thi lương.